

杨维濂 张德财 尹永祥 主编

# 进口药 英文 说明书 译注 大全

辽宁科学技术出版社

# 进口药英文说明书译注大全

杨维濂  
张德财 主编  
尹永祥

辽宁科学技术出版社

(辽)新登字4号

进口药英文说明书译注大全

Jinkouyao Yingwen Shuomingshu Yizhu Daquan

杨维濂

张德财 主编

尹永祥

---

辽宁科学技术出版社出版

(沈阳市和平区北一马路108号 邮政编码: 110001)

辽宁省新华书店发行 沈阳新华印刷厂印刷

---

开本: 787×1092 1/16 印张: 50<sup>1</sup>/<sub>2</sub> 字数: 1030,000 插页: 4

1992年7月第1版

1992年7月第1次印刷

---

责任编辑: 王绍诚

版式设计: 李 夏

封面设计: 曹太文

责任校对: 刘晓娟

插图: 张 辉

赵淑新

---

印数: 1—4,765

ISBN7-5381-1288-X/R·201 定价: 34.00 元

本书特请中华人民共和国卫生部部长陈敏章同志、国家医药管理局局长齐谋甲同志及中国人民解放军总后勤部卫生部部长张立平同志题词，著名药学家顾学裘教授作序，谨致衷心谢意。

## 内 容 提 要

药品说明书是药物信息情报的重要来源，是医务工作者和现代家庭科学用药的重要依据。

本书在本社已出版的药物阅读工具书《进口药英文说明书阅读指南》的基础上，在目前国内应用的数百种进口药物中，精选了最有代表性的各种药物 180 种。在英文说明书后，按药物英文名称的字母顺序，设药名、性状、适应症、剂量、包装及药厂名称等栏目，进行规范性翻译，还加以注释。目录中标明进口药许可证编号，备有关专业人员查找。

本书不仅是各级医药专业人员必备工具书，更是广大药品外贸工作者、各医药公司、各城乡药店人员参考书，对懂英语的群众能够科学、安全地用药亦有裨益。

## 编者组成

- |     |     |                             |
|-----|-----|-----------------------------|
| 主 编 | 杨维濂 | 沈阳药学院                       |
|     | 张德财 | 中国人民解放军沈阳军区后勤部卫生部           |
|     | 尹永祥 | 中国人民解放军总后勤部卫生部              |
| 副主编 | 汪开敏 | 中国药品生物制品检定所，中华人民共和国进口药评审委员会 |
|     | 鞠蓉芬 | 沈阳药学院                       |
| 审 阅 | 刘 海 | 中国人民解放军第 202 医院             |
|     | 袁文学 | 辽宁省药物研究所                    |
| 编 者 | 王绍文 | 中国药品生物制品检定所                 |
|     | 金贵彬 | 沈阳药学院                       |
|     | 王素兰 | 中国药品生物制品检定所                 |
|     | 刘秀芝 | 沈阳药学院                       |
|     | 祁明馥 | 沈阳市药品检验所                    |
|     | 黄显阳 | 中国人民解放军第 202 医院             |
|     | 丁明悌 | 沈阳药学院                       |
|     | 王贵良 | 广州医学院                       |
|     | 田维海 | 沈阳药学院                       |
|     | 崔健英 | 沈阳药学院                       |
|     | 白忠明 | 沈阳药学院                       |
|     | 刘晓军 | 中国人民解放军沈阳军区后勤部军事医学研究所       |
|     | 申 战 | 沈阳军区司令部门诊部医院                |

向人民提供正确

信息，为保障人民

健康服务

陈敏章

一九九二年五月

学习国外先进经验，  
发展我国医药工业。

齐燕甲

92.1.4



洋為中用提之

医药科技水平。

孙立平

一九九一年九月十日

## 序 言

进口国外药品是对我国医疗保健工作的一个必不可少的补充手段。凡进口的药品多为我国目前尚未研制而又有较好疗效的药品，对于救治危重病人或医治疑难顽症起了重要作用。多数进口药品都附有英文说明书。

药品说明书是安全有效用药的指导性文件，因此医生或患者必须看懂说明书方能正确用药。读懂英文药品说明书不仅需要一定的英语水平，而且也需要有相当的业务知识。它涉及医学、化学、药理学、细菌学、药理学、毒理学、免疫学等众多学科，阅读中任何的误解都可能导致严重的后果。

该书收集了目前正在国内使用的数百种药品的英文说明书，精选了其中有代表性的 180 篇，汇集成本书，献给国内医药界及广大群众以满足医生及患者的迫切需要。为方便读者，在每篇说明书之后不仅附加了注解，而且还列出了该药品的其它译名。全书药品按其英文名称的字母顺序排列，查阅甚为便捷。

希望本书能为广大医药工作者、药品外贸工作者提供方便，为安全、有效、经济地使用进口药品创造有利条件。本书不仅是各医院药局的必备工具书和参考书，也是了解国外医药信息的窗口。阅览本书既可获悉世界医药发展水平，发现新技术、新观念及新的科研方向，又可提高读者的英语水平，必然受益匪浅。

顾学裘

1991 年 7 月 25 日

## 目 录

| 英文名称                             | 中文译名          | 进口药许可证号 | 页   |
|----------------------------------|---------------|---------|-----|
| 1. Adelphane                     | 爱达芬           |         | 1   |
| 2. Adesinon-P Injection          | 三磷酸腺苷二钠 P 注射剂 | 890050  | 2   |
| 3. Adriamycin                    | 阿霉素           | 880050  | 6   |
| 4. Aethroma-30                   | 适脑脉           | 880524  | 13  |
| 5. Alexan                        | 爱力生           | 890135  | 16  |
| 6. Algaphan                      | 阿扎芬           |         | 20  |
| 7. Alkeran                       | 马尔法兰          | 880045  | 21  |
| 8. Amikacin                      | 阿米卡星          | 890074  | 25  |
| 9. Anafranil                     | 安拿芬尼          | 880180  | 28  |
| 10. Anatensol                    | 氟奋乃静          |         | 36  |
| 11. Antistine                    | 敌胺            | 880169  | 44  |
| 12. Antrenyl                     | 安胃灵           |         | 49  |
| 13. Aramine Injection            | 阿拉明注射剂        |         | 51  |
| 14. Arteparon Injection solution | 亚地巴龙          | 880070  | 57  |
| 15. Asverin                      | 安嗽灵           |         | 62  |
| 16. Atromid-S 500                | 安妥明-S 500     |         | 64  |
| 17. Azactam for Injection        | 注射用菌克单        | 880517  | 70  |
| 18. Azamun                       | 硫唑嘌呤片         | 880301  | 94  |
| 19. Baralgin                     | 罢落疼           |         | 95  |
| 20. Beconase Nasal Spray         | 鼻可灵鼻用喷雾剂      | 880125  | 97  |
| 21. Benemid Tablets              | 丙磺舒片          |         | 101 |
| 22. Benza                        | 抗感灵           |         | 104 |
| 23. Berotec Metered Aerosol      | 芬忒醇计量气雾剂      |         | 107 |
| 24. Bilocid "Richter"            | 利胆素           |         | 113 |
| 25. Biseko                       | 补血康           | 880059  | 114 |
| 26. Brufen                       | 拔怒风           | 880520  | 121 |
| 27. Caved-S                      | 佳胃得           | 880150  | 125 |
| 28. Cefaclor                     | 希刻劳           |         | 127 |
| 29. Cedocard 20                  | 心痛治           | 890249  | 137 |
| 30. Cefazolin sodium Injection   | 先锋 5 号注射剂     | 880106  | 140 |
| 31. Cefoperazone Sodium          | 头孢哌酮钠         | 890274  | 148 |
| 32. Celbenin                     | 新青霉素 I        |         | 152 |
| 33. Cephradine for Injection     | 头孢菌素 6 号注射剂   | 880107  | 157 |
| 34. Ceporan                      | 头孢菌素 I        |         | 163 |

|                                  |            |        |     |
|----------------------------------|------------|--------|-----|
| 35. Cerebrolysin                 | 脑活素        |        | 173 |
| 36. Choleles for Prescription    | 胆固立失       |        | 178 |
| 37. Cillimycin                   | 林可霉素       |        | 180 |
| 38. Cinnaron Tablet              | 桂利嗪片       | 890015 | 183 |
| 39. Cisplatin-Ebewe              | 顺氯氨铂       | 880432 | 185 |
| 40. Citidine                     | 西咪替丁       |        | 188 |
| 41. Colchicine Houde             | 秋水仙碱       | 880577 | 190 |
| 42. Combizym Dragees (1)         | 联酶 (糖衣丸)   | 880069 | 192 |
| 43. Combizym (Coatedtables) (2)  | 康彼身 (包衣片)  | 880072 | 194 |
| 44. Comital                      | 苯妥因钠       |        | 197 |
| 45. Cordarone                    | 胺碘酮        | 880136 | 199 |
| 46. Cryptocur                    | 促黄体释放激素    | 880670 | 202 |
| 47. Crystapen Injection          | 青霉素 G 钾注射剂 |        | 205 |
| 48. Dalacin C                    | 达拉辛        |        | 209 |
| 49. Daonil                       | 优降糖        | 880731 | 216 |
| 50. Daunoblastina                | 柔红霉素       | 880049 | 219 |
| 51. De-nol Tablets               | 德诺片        | 880424 | 225 |
| 52. Dermovate Scalp Application  | 特美肤头皮水     | 890023 | 230 |
| 53. Diamicron                    | 达美康        | 880526 | 233 |
| 54. Diformin                     | 二甲双胍片      | 880566 | 236 |
| 55. Dihydrostreptomycin Sulphate | 双氢链霉素硫酸盐   |        | 240 |
| 56. Dilatol                      | 盐酸布酚宁      |        | 246 |
| 57. Dilzem                       | 硫氮革酮片      |        | 249 |
| 58. Dinit                        | 硝异山梨醇      | 880709 | 252 |
| 59. Dobutrex Solution            | 独步催注射液     | 890073 | 255 |
| 60. Doriden                      | 多睡丹        |        | 264 |
| 61. Dormicum                     | 速眠安        | 880086 | 265 |
| 62. Dramamine                    | 晕海宁        |        | 271 |
| 63. Dunium                       | 美乐新片       | 900014 | 273 |
| 64. Duplinal Dragees             | 消石灵 糖衣丸    | 890081 | 276 |
| 65. Durabolin                    | 多乐宝灵       |        | 278 |
| 66. Duroliopaque                 | 碘硬脂酸乙酯     |        | 280 |
| 67. Duxil                        | 都可喜        | 880527 | 283 |
| 68. Elantan 20                   | 单硝酸异山梨醇    |        | 285 |
| 69. Entero-Vioform               | 氯碘喹啉       |        | 289 |
| 70. Entodon                      | 安妥碘        |        | 291 |
| 71. Ergolactin                   | 溴隐亭        |        | 293 |
| 72. Erythrocin                   | 红霉素        | 880324 | 297 |
| 73. Esafosfina                   | 依福那        | 880598 | 302 |
| 74. Eunocin                      | 益脑静        |        | 305 |
| 75. Eviprostat                   | 尿通         |        | 306 |
| 76. Extencilline                 | 长效青霉素      |        | 307 |

|                                 |                         |        |     |
|---------------------------------|-------------------------|--------|-----|
| 77. Feldene                     | 费啉胶囊                    | 890158 | 310 |
| 78. Fenarol                     | 芬那露                     |        | 317 |
| 79. Fulcin 125                  | 福尔新 125                 |        | 320 |
| 80. Glogamma                    | 人体丙种球蛋白                 |        | 324 |
| 81. Glucagon Novo               | 胰高血糖素                   |        | 327 |
| 82. Glutril                     | 甲磺冰片豚                   |        | 332 |
| 83. Glyceryl Trinitrate         | 硝酸甘油片                   |        | 336 |
| 84. Gynergen                    | 酒石酸麦角胺                  |        | 338 |
| 85. Halcion Tablets             | 好尔睡片                    |        | 340 |
| 86. Hydergine                   | 海得金                     | 880613 | 351 |
| 87. Intralipos                  | 脂肪乳剂                    | 880139 | 355 |
| 88. Isovist 240/300             | 伊索显                     | 880021 | 362 |
| 89. Isoket Spray                | 异舒吉喷雾剂                  | 890300 | 371 |
| 90. Keflex                      | 头孢菌素 IV                 |        | 375 |
| 91. Kenacort-A Cream            | 去炎松-A 乳膏                |        | 380 |
| 92. Ketosteril                  | 肾灵片                     | 900022 | 383 |
| 93. Ledercort                   | 醋酸去炎松                   |        | 387 |
| 94. Legalon                     | 利肝隆                     | 880068 | 389 |
| 95. Leucomycin Capsules         | 柱晶白霉素胶囊                 |        | 391 |
| 96. Lexinor                     | 氟哌酸                     |        | 394 |
| 97. Librium                     | 利眠宁                     |        | 398 |
| 98. Lipoicin                    | 硫辛酸                     |        | 400 |
| 99. Livial                      | 利维爱尔                    | 900111 | 403 |
| 100. Ludiomil                   | 路滴美                     |        | 408 |
| 101. Madopar '250'              | 美多巴-250                 | 880085 | 415 |
| 102. Medomin                    | 美多眠                     |        | 422 |
| 103. Meladinine Tablets & Paint | 敏白灵                     | 900099 | 424 |
| 104. Metronidazole Injection    | 甲硝唑注射剂                  |        | 427 |
| 105. Minidiab                   | 灭糖尿                     | 880047 | 434 |
| 106. Motazomin Tablets          | 脉心导敏片                   |        | 438 |
| 107. Myodil                     | 米沃地尔                    |        | 441 |
| 108. Nalador                    | 前列腺素 E <sub>2</sub> 注射剂 | 900134 | 445 |
| 109. Natulan                    | 疗治癌                     | 880083 | 452 |
| 110. Nebcin                     | 乃柏欣                     | 880640 | 455 |
| 111. Nembutal Sodium Capsules   | 戊巴比妥钠胶囊                 |        | 467 |
| 112. Nitorol Tablets            | 消心痛片                    | 890099 | 471 |
| 113. Nitroderm TTS              | 硝酸甘油护心贴膏                | 880165 | 474 |
| 114. Nitrong                    | 缓释硝酸甘油                  |        | 481 |
| 115. Nitropent                  | 长效硝酸甘油片                 |        | 483 |
| 116. Nitropstat                 | 硝酸甘油片                   | 880518 | 485 |
| 117. Nutrisol                   | 妙取素                     | 900025 | 491 |
| 118. Octinum D                  | 新握克丁                    |        | 497 |

|                                          |                       |        |     |
|------------------------------------------|-----------------------|--------|-----|
| 119. Oncovin                             | 硫酸长春新碱                |        | 500 |
| 120. Orbinin                             | 全霉素                   | 890137 | 507 |
| 121. Ospolot                             | 硫噻嗪                   |        | 510 |
| 122. Palerol                             | 哌吡唑酮                  |        | 512 |
| 123. Panangin                            | 脉安定                   | 890103 | 513 |
| 124. Penicillin G GLAXO                  | 青霉素 G (葛兰素)           | 880647 | 515 |
| 125. Pharmorubicin                       | 表阿霉素                  |        | 518 |
| 126. Piptal                              | 匹普泰尔                  |        | 527 |
| 127. Proheparum                          | 肝宁                    |        | 529 |
| 128. Protamine                           | 鱼精蛋白                  |        | 533 |
| 129. Pyribenzamine                       | 去敏灵                   |        | 536 |
| 130. Regitine Ampoules                   | 利其丁                   | 880173 | 538 |
| 131. Rheomacrodex                        | 右旋糖酐 40               |        | 542 |
| 132. Rheopyrin                           | 瑞培林                   |        | 549 |
| 133. Rifampicin                          | 利福平                   |        | 551 |
| 134. Ritalin                             | 利他林                   |        | 556 |
| 135. Rocaltrol                           | 罗钙全                   | 880091 | 558 |
| 136. Roter tablets                       | 乐得胃片                  |        | 565 |
| 137. Saridon                             | 散烈痛                   | 880092 | 568 |
| 138. Segontin                            | 心可定                   |        | 570 |
| 139. Servicillin                         | 沙维西林                  | 880183 | 573 |
| 140. Sinemet Tablets                     | 心宁美片                  | 890048 | 581 |
| 141. Sintrom 4 Geigy                     | 新抗凝 4 嘉基              |        | 587 |
| 142. Solu-Medrol                         | 甲强龙                   | 900090 | 592 |
| 143. Spirbon                             | 消痰宝                   |        | 607 |
| 144. Streptomycin Sulfate                | 硫酸链霉素                 |        | 610 |
| 145. Stugeron                            | 脑益嗪                   |        | 615 |
| 146. Supracillin injection               | 普鲁卡因青霉素 G             |        | 619 |
| 147. Sural                               | 乙胺丁醇                  |        | 622 |
| 148. Syklofosamid                        | 环磷酰胺                  |        | 625 |
| 149. Talwin                              | 镇痛新                   |        | 627 |
| 150. Tamofen                             | 抑乳癌                   | 880304 | 632 |
| 151. Tamoxifen                           | 它莫昔芬                  | 880064 | 635 |
| 152. Taractan                            | 泰尔登                   |        | 638 |
| 153. Tathion Eye Drops                   | 谷胱甘肽滴眼剂               |        | 641 |
| 154. Tegretol                            | 痛痉宁                   | 880168 | 644 |
| 155. Theovent L. A. Long-Acting Capsules | 长效茶喘平胶囊               |        | 653 |
| 156. Ticlid                              | 力抗栓                   | 890034 | 663 |
| 157. Timentin                            | 羧噻吩青霉素—棒酸复合剂          | 890144 | 666 |
| 158. Toyomycin                           | 注射用色霉素 A <sub>3</sub> |        | 674 |
| 159. Trandate Injection                  | 喘泰低注射剂                | 890025 | 679 |

|                                      |            |        |     |
|--------------------------------------|------------|--------|-----|
| 160. Trasacor                        | 心得平        |        | 687 |
| 161. Triamcinolone Acetonide         | 丙炎松        | 880677 | 689 |
| 162. Trostin M Injections            | 速血凝 M 注射剂  |        | 691 |
| 163. Trobicin                        | 淋必治        | 880540 | 694 |
| 164. Upjohn-Pamine                   | (阿普强) 派明   |        | 698 |
| 165. Urocalun                        | 优克隆        | 900094 | 704 |
| 166. Urovison                        | 泛钠葡胺       |        | 709 |
| 167. Vasobral                        | 活血素        | 880592 | 718 |
| 168. Velbe                           | 硫酸长春花碱     | 880603 | 720 |
| 169. Ventide Inhaler                 | 喘乐酮吸入器     | 880116 | 730 |
| 170. Ventolin Inhaler                | 舒喘灵沙丁胺醇吸入器 | 880118 | 733 |
| 171. Verpamil                        | 异搏停        | 880509 | 735 |
| 172. vincristin                      | 长春新碱       |        | 738 |
| 173. Visken                          | 心得静        |        | 742 |
| 174. Vitametine 2                    | 维他米丁 2 号   |        | 747 |
| 175. Wakamoto                        | 酵母复合剂      |        | 751 |
| 176. Weisen-U Dual-Action<br>Tablets | 胃仙 U 双效片   | 880590 | 753 |
| 177. Yagifraxin Tab.                 | 八城白蜡树甙片    |        | 757 |
| 178. Zaditen                         | 噻喘酮        | 880612 | 767 |
| 179. Zinacef                         | 西力欣        | 880123 | 773 |
| 180. Zinnat tablets                  | 西力达片       | 900055 | 780 |

## 1. ADELPHANE 爱达芬

Anti-hypertensive agent

Adelphane contains two vasodepressor substances, each with a different mode of action; one of these is Serpasil<sup>®</sup>, key therapeutic principle of the Rauwolfia plant; the other, 1, 4-dihydrazinophthalazine, a synthetic compound [注 1]. Both Serpasil and the phthalazine component effect a gradual and sustained fall in blood pressure, with the result that the period of optimum effect of the two substances coincides [注 2]. Moreover, Serpasil possesses peculiar tranquillising and relaxing properties that are of great importance in the treatment of hypertension.

### Dosage

Adelphane should first be given in comparatively small doses—1 tablet 2—3 times daily, preferably after meals. This dose may then be increased to 2—3 tablets 3 times daily or, in exceptional cases, even 4 tablets 3 times daily. At a later stage, it is often possible to reduce this daily dose once more.

### Packages

Tablets: Bottles of 50, 250, and 1,000.

Ciba, Switzerland

## 1. 爱达芬

(抗高血压剂)

爱达芬含有两种作用方式不同的血管减压物质：其一是蛇根碱——蛇根木植物的主要治疗成分；其二是 1, 4-双胍酞嗪——一种合成化合物。蛇根碱和 2, 3-苯并二噻两种成分均有逐渐而持续的降低血压的作用，其结果是，这两种物质产生最佳作用的时间相吻合。尤其是，蛇根碱尚具有特殊镇静作用及松弛性能，这对治疗高血压症尤为重要。



### 〔剂量〕

开始时应该用小剂量。通常每日 2~3 次，每次 1 片，饭后为宜。之后，其剂量可增至每日 3 次，每次 2~3 片。对个别病例，甚至可增至每次 4 片，每日 3 次。后一阶段常可再次减少每日剂量。

### 〔包装〕

片剂：每瓶 50，250 或 1000 片。

瑞士汽巴药厂制造

(本品别品：双胍肽嗪复方制剂，双胍苯吡嗪，血压达静，安达血平 adelserpine, dihydralazine——编者注)

### 注 释

- (1) ...each with...短语为一独立结构，作状语，表示伴随情况。
- (2) ...with the result...短语作状语；that 引出一从句，是 result 的同位语从句，作进一步解释。

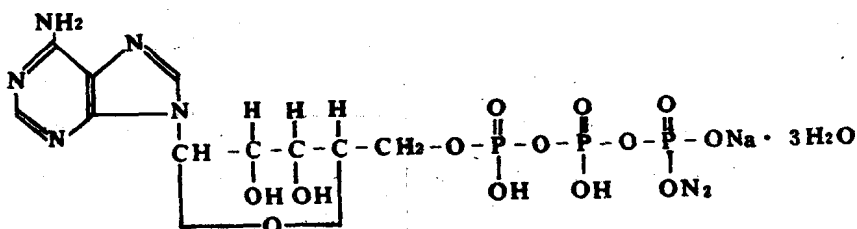
## 2. ADESINON-P INJECTION 三磷酸腺苷二钠 P 注射剂 ATP Injection

Adenosine triphosphate (ATP) is a high energy phosphate compound widely distributed in the body. It is an important substance serving in the energetic metabolism. Clinically, it is recognized to have excellent therapeutic effects against muscular-nervous diseases, cerebral diseases, circulatory diseases and also metabolic diseases of various fields [注 1].

### Composition

Each ampule (2ml) contains 10mg and 20mg of Adenosine triphosphate disodium (ATP · Na<sub>2</sub>).

The structural formula of Adenosine triphosphate disodium is the following [注 2]:



### Action and Properties

ATP is adenosine triphosphate which is important high energy substance. Not only